

역과방목과 역과보의 입격자성명에 대한 연구

A Study on the Successful Applicants' Names of
Yeogkwa Bangmok and Yeogkwa Bo

韓美鏡(Han, Mi-Kyung)*

◁ 목 차 ▷

- | | |
|----------------|--------|
| 1. 서 언 | 4. 결 언 |
| 2. 역과방목과 역과보 | <참고문헌> |
| 3. 입격자성명의 비교분석 | |

< 초 록 >

본고는 19세기의 입격자성명을 대상으로 3종의 역과방목(규장각의 「院榜」과 「역과방목」 및 하버드엔칭도서관의 「司譯院榜目」)과 4종의 역과보(규장각, 명지대도서관, 연세대도서관, 장서각 소장본)를 비교분석하였다. 결과는 다음과 같다.

- 1) 역과방목과 역과보 간의 비교결과 및 역과보 간의 기록의 차이 분석결과 대부분 규장각의 「譯科榜目」(하버드 「司譯院榜目」과 함께 일치하는 경우 포함)의 입격자성명과 일치하고 있다.
- 2) 역과보에 기록이 없는 경우(예로 1834갑오식의 金樂滙 등)와 추가적인 기록이 있거나 역과보 간에도 기록의 차이가 보이는 입격자성명의 경우는 진일보의 조사가 요구된다.
- 3) 역과방목 중 규장각의 「譯科榜目」이 비교적 정확한 정보를 제공해주고 있으며, 하버드엔칭도서관의 「司譯院榜目」의 경우 제삼의 자료를 참조하였을 가능성을 시사해주고 있다.

要語 : 규장각, 역과방목, 역과보, 입격자성명, 하버드엔칭도서관

* 경기대학교 문헌정보학과 강사(mkhank@korea.com)

접수일: 2005년 9월 6일 최초심사일: 2005년 9월 9일 심사완료일: 2005년 9월 23일

<ABSTRACT>

This thesis concerns the names of successful applicants in the 19th century. Through this study, comparative analysis of 3 kinds of Yeogkwa Bangmok including *Wonbang* and *Yeogkwa Bangmok* (possessed by Kyujangkag and *Sayeogkwon Bangmok* (possessed by Harvard-Yenching Library) and 4 kinds of Yeogkwa Bo (archives possessed by Kyujangkag, Myoung Ji University Library, Yonsei University Library, and Jangseokag) were made. The result of the analysis is as follows.

- 1) As a result of comparison between Yeogkwa Bangmok and Yeogkwa Bo and comparison between each Yeogkwa Bo in terms of difference in records, most of successful applicants' names shown in the above archives correspond to those shown in *Yeogkwa Bangmok* (possessed by Kyujangkag (including the cases of correspondence to *Sayeogkwon Bangmok* (possessed by Harvard-Yenching Library)).
- 2) In the cases of no record found in Yeogkwa Bo, for example, Kap Oh-shik's Kim Nak-hwe (1834) and in the cases of names of successful applicants showing additional records or difference in record between Yeogkwa Bos, there is need for further study and clarification.
- 3) *Yeokwa Bagmok* of Kyujangkag archive provides relatively more accurate information than any other Yeogkwa Bangmoks, implying that the information of *Sayeogkwon Bangmok* (possessed by Harvard-Yenching Library) might have been based on that of the third data.

Key words : Harvard-yenching library, kyujangkag, the names of successful applicants, yeogkwa bangmok, yeogkwa bo

1. 서 언

조선시대는 이웃나라와의 外交를 위하여 司譯院을 설치하여 외국어를 학습 시켰고, 잡과의 하나인 역과를 거쳐 譯官을 선발, 등용하였다. 따라서 조선시대 중인 중 잡과라는 과거를 통하여 관직에 나아간 대표 계급 중 하나는 역과라 할 수 있다. 이들 역과에 진출한 중인들에 대한 기록은 역과 입격자 명단인 단회 및 단과의 「譯科榜目」 외에 족보형식의 「姓源錄」과 역과 입격자 집단을 대상으로 한 「譯科譜」, 「譯科八世譜」가 있다. 한편 신분연원을 밝히는 역사서로서 「癸史」, 「掾曹龜鑑」, 「壺山外記」, 「里鄉見聞錄」 등이 있으며¹⁾, 그 외 「司譯院別薦案」 등과 같은 관련 기록물들도 있다. 그중 특히 역과방목은 시험실행에 관한 부분, 입격자본인에 관한 부분 및 입격자의 가계에 관한 부분으로 구성되어 있어 입격자 명단 외에 당시 중인계급 가계에 대한 정보들도 후대에 전하여 주는 귀중한 자료이다. 본인은 이전의 논고에서 현전 역과방목 중 국내의 규장각의 두 소장본과 국외의 하버드앤칭도서관 소장본에 대하여 서지적으로 비교 분석하였다.²⁾ 분석결과 3종의 역과방목 간에 다양한 부분에서 불일치의 문제점들이 발견되었다. 특히 각 역과방목 상의 총기록인수가 다른 경우를 대상으로 살펴본 입격자성명에 대한 기록부분에서도 다양한 기록의 차이를 발견하였다.³⁾ 결과적으로 각 역과방목의 장단점 외에 우열성이나 참고 및 저본여부는 가릴 수 없었다. 따라서 역과방목과 함께 조선시대 역과 중인에 대한 대표적인 기록물인 역과보⁴⁾의 입격자성명부분을 대상으로 상호간의 기록 차이를 비교

1) 李南姬, 「朝鮮時代 雜科中人 研究」 (서울: 이회문화사, 1999), 20.

2) 한미경, “역과방목에 대한 서지적 연구,” 「書誌學研究」 第30輯(2005. 6), 341-376. 즉 시험실행에 관한 사항으로 표제명과 시험년도의 표기양식, 시험 시행 및 실행관련기록, 시험관 및 입격자수에 대한 사항을 살펴 보았고, 입격자 본인에 대한 사항으로 총 기록인수와 입격자성명에 대한 기록부분을 비교 분석하였다.

3) 첫째, 이름의 일부에 차이가 보이는 경우. 둘째, 다른 시험년에 기록이 보이는 경우. 셋째, 추가나 수정으로 기록의 차이가 보이는 경우. 넷째, 추가나 수정으로 기록이 일치된 경우. 다섯째, 다른 이름이 보이는 경우. 여섯째 1종의 역과방목에만 기록되어 있는 경우. 일곱째, 1종의 역과방목에만 기록이 누락된 경우. 여덟째 기록의 순서가 다른 경우. 아홉째, 3종의 역과방목 모두 기록이 다른 경우.

분석 및 규명해야할 필요성이 제기되었다.

본고는 19세기를 연구범위로 하였으며, 우선 연구의 기초작업으로 현전 역과방목과 역과보에 대한 조사와 서지적 특징을 살펴보고자 한다. 그리고 기본적으로 현전 3종의 역과방목의 입격자성명부분을 비교하여 기록의 차이가 보이는 성명을 대상으로 4종의 역과보와 비교 분석하고자 한다. 이를 통하여 기록이 일치되는 입격자성명을 조사하고, 현전 역과방목의 우열성을 가름하고자 한다. 더 나아가 이후 역과방목에는 있으나 역과보에는 전혀 기록이 없거나 여전히 기록의 차이가 보이는 입격자성명을 규명하는 발판을 삼고자 한다.

2. 역과방목과 역과보

본장에서는 역과 입격자 명단인 역과방목과 역과 입격자 집단의 족보인 역과보의 현전상황 및 서지적 특징에 대하여 살펴보고자 한다.

2.1 역과방목

잡과방목은 단발적인 한해의 시험을 대상으로 하였으나 의과, 율과, 역과 및 음양과의 4종의 잡과 중 1종의 시험과목을 대상으로 하였으나에 따라 단회방목과 단과방목으로 구분된다. 단과방목으로서의 현전 역과방목은 6종으로 알려져 있다.⁶⁾ 그러나 조사결과 고려대 중앙도서관에도 단과의 역과방목이 소장

4) 현전본의 표제를 살펴보면 「譯科譜」 또는 「譯科八世譜」로 표기되어 있다. 본고에서는 편의상 '譯科譜'로 통일하여 사용하기로 한다.

5) 일반적으로 역과방목이 연산군 4년(1498)부터 기록이 시작되어 고종 4년(1867) 내지 고종 28년(1891)까지 수록하고 있는 반면, 역과보의 경우 순조 28년(1828) 무자년 식년시의 입격자의 일일인 '崔寅植'의 기록이 가장 이르며 늦은 경우 고종 25년(1888)까지 기록하고 있다. 따라서 본고에서는 연구범위를 19세기로 하였다. 한편 역과방목 중 국사편찬위원회 소장본의 경우 수록범위가 선조 1년(1568)-영조 16년(1740)으로 본고의 연구범위와는 차이가 있어 연구대상에서 제외하였다.

되어 있으며, 이는 이번 조사를 통하여 새로이 발견되었다. 현전 역과방목의 소장사항은 다음과 같다.⁷⁾

<표 1> 현전 역과방목의 소장사항

소장처	방목명	수록범위	권책수	판사항	비고
고려대 도서관	譯科榜目	연산4(1498)- 고종28(1891)	2卷2冊과 1冊(冊2)	활자본	
국립중앙도서관	譯科榜目	연산4(1498)- 고종28(1891)	2卷2冊	활자본	
국사편찬위원회	象院科榜	선조1(1568)- 영조16(1740)	1冊	필사본	
규장각1	院榜	연산4(1498)- 고종4(1867)	2冊	필사본	권말:丁亥(1887)閏 月漢洞 墨書
규장각2	譯科榜目	연산4(1498)- 고종28(1891)	2卷2冊	활자본	
장서각	譯科榜目	연산4(1498)- 고종7(1870)	2卷2冊	활자본	
하버드엔칭도서관	司譯院榜目	연산4(1498)- 고종17(1880)	2卷2冊	필사본	표제:象院科榜
비고	· 고려대도서관, 국립중앙도서관, 규장각2, 장서각은 같은 판종이다. · 민창문화사의 영인본은 규장각2를 저본으로 하였다.				

6) 李南姬, 前掲書 18 <표 2-3>.

7) 본인의 졸고 “역과방목에 대한 서지적 연구”에서 하버드엔칭 도서관 소장본은 ‘하버드본’ 또는 ‘하’, 규장각 소장본 중 「院榜」은 ‘규장각본1’ 또는 ‘규1’, 「譯科榜目」은 ‘규장각본2’ 또는 ‘규2’로 기술하였다. 그중 ‘규2’는 고려대 국립중앙도서관 장서각 소장본과 같은 판종이나 본인의 기존 논고의 서지적 분석 대상은 규2이었으므로 이하 본고에서도 이를 대상으로 전개하였다.

한편 본고에서는 3종의 역과방목과 4종의 역과보의 구별을 위하여 편의상 역과방목의 경우 기존의 ‘규1’은 ‘규1’ 또는 ‘규1역방’, ‘규2’는 ‘규2’ 또는 ‘규2역방’, ‘하’는 ‘하’ 또는 ‘하역방’으로 사용하기로 한다. 역과보의 경우 규장각 「譯科八世譜」는 ‘규역보’, 명지대학교 도서관 「譯科八世譜」는 ‘명’ 또는 ‘명역보’, 연세대학교 도서관의 「譯科八世譜」는 ‘연’ 또는 ‘연역보’, 장서각 「譯科譜」는 ‘장’ 또는 ‘장역보’로 사용하기로 한다.

시험년의 경우 역과방목과 역과보 모두 기본적으로 ‘간지년’과 ‘시험명’으로 하되 시험명의 경우 式年試는 ‘式’, 增廣試는 ‘增’으로 표기하고 있다. 이는 역과방목의 경우 표제명에 해당되는 것으로서 이에 대한 상세한 내용은 한미경, 前掲書, 347-351과 부록 1을 참조하기 바란다. 따라서 본고에서도 ‘간지년’과 ‘시험명’의 방식을 사용하되 이해의 편의를 위하여 서기년도 함께 사용하기로 한다. 즉 ‘1828무자식’과 같다.

이상 <표 1>에 의하면 현전의 역과방목은 필사본과 활자본으로 전자의 경우 국사편찬위원회와 규장각 및 하버드엔칭도서관에, 후자의 경우 모두 동일 판중으로 규장각(즉 규2) 외에도 고려대 도서관, 국립중앙도서관 및 장서각에 각각 소장되어 있다. 그중 고려대중앙도서관의 경우 기본적으로 2권2책 외에 제2책의 경우 한책 더 소장되어 있다. 한편 민창문화사에서 규2역방을 저본으로 영인본을 제작하였다.

2.2 역과보

역과보는 동족의 世系를 기술한 일반 족보와는 달리 각 성씨별로 역과에 합격한 입격자 집단을 대상으로 하여 본인을 기준으로 조상 팔대까지의 상황을 기록하는 팔세보⁸⁾의 형태를 취하고 있다. 현재 국내 전래의 역과보는 4종으로 규장각과 장서각 외에 명지대와 연세대 중앙도서관에 소장되어 있다.⁹⁾(그림 1-4 참조) 이들 4종의 역과보에 대한 서지적 특징을 살펴보면 <표 2>와 같다

<표 2> 현전 역과보의 서지적 특징

사 항	규 역 보	명 역 보	연 역 보	장 역 보
서명사항	譯科八世譜	譯科八世譜	譯科八世譜	譯科譜
간사사항	未詳	未詳	未詳	未詳
수록시기	19세기말까지	19세기말까지	19세기말까지	高宗戊(1888)式年까지
판사항	筆寫本	筆寫本	마이크로폼(筆寫本)	筆寫本
권책사항	1冊(97張)	1冊(93張)	1冊(131張)	1冊(133張)
형태사항	線裝. 四周單邊. 半葉 11段. 上下向3葉花紋魚尾.			

- 8) 일반적으로 족보는 始祖를 기점으로 '1世'로 하여 그 자손들을 적어내려 온다. 반면 팔세보는 본인을 기점으로 하여 조상을 거슬러 올라가는 형식으로 기술된다. 즉 가장 상단에 본인을 기록하고 그 아래에 八大祖들이 차례대로 기재된다. 한편 妻父와 外祖父도 기록하고 있어 본인을 포함하여 총 11段으로 구성되어 있다.(李南姬, 前掲書, 20)
- 9) 연세대중앙도서관의 경우 원본이 아닌 마이크로폼 자료로 소장하고 있다. 그러나 조사 결과 현전의 규장각, 장서각, 명지대 도서관의 원본과는 다른 간사본이므로 본고의 연구대상으로 포함하였다.

크 기	36.5×23.7 cm	36.6×23.5 cm	36.5×23.2 cm	36.1×23.4 cm
청구번호	古4625.5-34	古YNH 929.1-23	MF929.1 이의교 역	K2-1768
비고	· 마이크로폼: MF68-4-21-D MF85-35-7-D	윤남한고서	서울: 연세대음영교육센터 , [196-]	· 마이크로폼 MF35-655

이들 역과보의 기록구조는 기본적으로 성씨별로 기록하되 각 성씨내에서 본관별로 구분하여 기록하고 있다.¹⁰⁾(부록1 참조) 각 입격자 본인에 대한 기록 내용은 성명부분, 자호부분, 입격년부분으로 구성되어 있다. 특히 입격년은 역과방목의 표제명과 같이 ‘간지+시험명’으로 기록하고 있다. 이외 1세대부터 8세대까지는 조상의 명과 관직명을 기록하고 있어, 한 가계의 관직 진출상황을 일목요연하게 기록해주고 있는 귀중한 자료라 할 수 있다. 出系한 경우 親家와 養家의 조상을 같이 수록하고 있으며, 이하 제10단과 11단은 妻父와 外祖父를 대상으로 본관과 성명 및 관직명을 기록하고 있다. 한편 ‘見上과 같은 참조성 또한 갖추고 있어 역과 입격자 가계 연구 등에 유용한 자료로서의 가치를 가지고 있다. 다만 역과 입격자 전체를 대상으로 하지 않아 많은 입격자들이 누락되어 있는 아쉬운 점도 있다.

3. 입격자성명의 비교

본장에서는 입격자성명을 대상으로 우선 현전 3종의 역과방목 간의 기록상의 차이를 비교하고, 더 나아가 역과방목 간에 기록에 차이가 보이는 입격자들의 성명을 대상으로 4종의 역과보 상의 기록을 비교하고자 한다

10) 이에 대한 각 역과보마다 약간의 차이가 있고, 기록인수의 차이도 또한 보인다. 다만 본고에서는 역과방목과 역과보의 입격자성명을 대상으로 행하는 비교 분석이 일차적인 목적이므로 이에 대한 차후의 연구를 기대한다.

3.1 역과방목의 입격자성명 비교

역과보의 기록을 살펴보면 1828무자년 식년시 입격자중 일인인 崔寅植이 처음으로 보이고 있다. 따라서 당해년부터 하버드엔칭 도서관 소장의 역과방목 기록년인 1880경진년 증광시까지를 대상으로 3종의 역과방목 간의 입격자성명 기록에 나타난 차이를 비교 분석하였다.¹¹⁾(부록 2, 3 참조)

역과방목의 서지적 연구를 통하여 현전 3종의 역과방목 간의 총입격기록인수에 차이가 보이는 시험년의 입격자성명 기록에 차이가 나타나는 아홉 가지 경우(주 3 참조)를 살펴보았다. 그중 기록의 순서가 다른 경우¹²⁾, 추가나 수정으로 기록 차이가 나거나 일치된 경우¹³⁾, 1종의 역과방목에만 기록이 되거나¹⁴⁾ 역과방목 간의 기록이 다른 경우¹⁵⁾ 외에 다음과 같은 경우 또한 새로이 조사되었다.

- 11) 이하 입격자의 성명은 기본적으로 규2역방에 기록된 입격자성명을 기준으로 하였으며, 하역방과 규1역방은 각각 '하'와 '규'를 대세워 ()에 실어 주었다. 각각 경우에 대한 실례를 제시할 때 이체자를 쓴 경우는 이후 역과보 간의 입격자성명 기록의 차이 다섯째 및 <표 4>와 내용이 중복되므로 여기서는 생략하였다.
- 12) 1828무자식의 규1은 金廷勳과 李東明은 순서가 바뀌어 있으며, 이러한 예는 많다.
- 13) 이는 1) 성명자체를 수정한 경우, 2) 기존 성명 위에 원형으로 수정하고 옆부분에 다시 기록한 경우 등이 있다. 각각에 대한 실례는 다음과 같다. 1) 1828무자식 하의 安祥浩의 '浩'는 후에 수정한 흔적이 있으며, 규1의 '浩'는 수정 후 일치된 경우이다. 1831신묘식 규1의 朴命鴻의 '命' 또한 수정 후 일치한 경우이다. 2) 1846병오식 규1의 李○○의 경우 옆에 '禹鉉?'을, 1846병오식의 규1의 吳○○의 경우 옆에 '慶錫'을, 1855을묘식의 규1의 吳○○의 경우 옆에 '慶林'을, 1858무오식의 규1의 吳○○의 경우 옆에 '慶潤'을, 1864갑자증의 규1의 吳○○의 경우 옆에 '慶鶴?'을, 1864갑자증의 규1의 李○○의 경우 옆에 '周鉉'을 기록하고 있다. 이 경우는 대부분 규1역방에서 보이는 사례들로서 이후 다른 자료를 참조하면서 잘못을 수정한 것으로 사료된다. 그의 1861신유식의 하의 卞永錫의 경우 옆에 '改名錫淵'를 기록하였다가 이후 다시 삭제하였고, 1828무자식의 규1의 高在元은 원기록은 하지 않았다가 후에 첨가하여 기록한 경우이다.
- 14) 1867정묘식의 경우 玄復, 金永奭, 李根永은 규1에만 있는 기록이다. 그의 1874술증의 하의 李容奭, 1879기묘식의 규2의 韓教序가 그렇다.
- 15) 1834갑오식의 하와 규1의 李鎮升과 규2의 李炳升. 1835을미증 하, 규1 金樂述, 규2 金樂滙, 1837정묘식 하, 규2 崔興植, 규1 崔興植, 1840경진식 하, 규2 尹相悅, 규1 尹相說, 1843계묘식 하, 규1 金鎮邦, 규2 金鎮湜, 1843계묘식 하 李熙遷, 규1 李熙遷, 규2 李熙建, 1844갑진증 규1, 2 鄭義賓, 하 鄭義賓, 1844갑진증 하, 규2 李容奎, 규1 李容圭, 1844갑진증 하, 규2 玄學善, 규1 玄學聲, 1844갑진증 하, 규2 李得炯, 규1 李瀉?炯, 1844갑진증 하,

첫째, 이체자를 쓰고 있는 경우. 이는 ‘燮’, ‘德’, ‘秦’ 등이 각각 ‘燮’, ‘憲’, ‘秦’ 등과 같은 이체자를 쓴 경우이다. 실례로 전자는 1828무자식의 卍1의 尹東燮(하, 卍2 尹東燮), 후자는 1858무오식의 하와 卍1의 崔憲在(卍2 崔德在)가 그렇다.¹⁶⁾

둘째, 자체가 유사하여 기록의 혼동이 보이는 경우. 이는 ‘灏와 ‘熙’, ‘鍊’과 ‘鍊’ 등으로 1831신묘식의 卍2의 李熙冕(하 李灏冕) 등이 그렇다.

셋째, 初名이나 改名을 사용하여 기록이 다른 경우. 이는 주로 樂安 吳氏 입격자들에서 발생한 경우이다. 즉 1846병오식의 吳致憲(하, 卍1 吳處中; 卍2 기록 初名處中)과 吳致德(하, 卍1 吳擇中; 卍2 기록 初名擇中)이 그렇다.¹⁷⁾ 반면 1859기미중의 吳致翼(하 일치, 卍1 吳益祥)과 1867정묘식의 吳致駿(하 일치, 卍1 吳駿祥)은 그렇지 않은 경우이며, 특히 3종의 역과방목의 기록이 일치한 경

卍2:玄鍾, 卍1:玄鐘, 1846병오식 하, 卍1:吳處中, 卍2:吳致憲, 1846병오식 하, 卍1:吳擇中, 卍2:吳致德, 1850경술중 하, 卍1:李應俊, 卍2:李應浚, 1850경술중 하, 卍1:金鍊, 卍2:金鍊, 1850경술중 하, 卍1:吳仁祥, 卍2:吳致儉, 1850경술중 하, 卍1:李基弘, 卍2:李基洪, 1855을묘식 하, 卍1:安東旰, 卍2:安東哲, 1855을묘식 하, 卍1:崔宇植, 卍1,2:崔宇植, 1858무오식 하, 卍1:李一增, 卍2:李日增, 1858무오식 하, 卍2:朴載銑, 卍1:朴載先, 1858무오식 하, 卍2:高鎮郁, 卍1:高鎮旭, 1858무오식 하, 卍1:李忠淵, 卍2:李忠錫, 1858무오식 하, 卍1:吳胤祥, 卍2:吳致萬, 1859기미중 하, 卍1:秦相鎭, 卍2:秦允鎭, 1859기미중 卍1,2:朴有慎, 하 朴有信, 1859기미중 하, 卍1:高永吉, 卍2:高永周, 1861신유식 하, 卍1:金衆男, 卍2:金象男, 1861신유식 하, 卍2:崔興永 卍1:崔興永, 1861신유식 하, 卍1:朴鍾健, 卍2:朴鍾健, 1864갑자중 하, 卍2:崔榮鍊 卍1:崔榮祿, 1864갑자중 하, 卍2:吳致祥 卍1:吳益祥, 1864갑자식 하, 卍1:金在玉, 卍2:金左玉, 1864갑자식 하, 卍2:趙鉉益, 卍1:趙鉉斗, 1867정묘식 하, 卍2:吳致駿, 卍1:吳駿祥, 1874무술중 하:李鍾恭, 卍2:李鍾泰, 1874무술중 하:崔永弼, 卍2:崔永奭, 1874무술중 하:洪恭衡, 卍2:洪泰衡, 1876병자식 하:趙慶瓊?, 卍2:趙慶煥, 1880경진중 하:李忠赫, 卍2:李忠嫻이 그렇다. 그중 1861신유식의 朴鍾健와 朴鍾健, 1864갑자식의 金在玉과 金左玉의 경1834갑오식의 하와 卍1의 李鎮升과 卍2의 李炳升이 그렇다.

- 16) 이 경우는 본 조사에서 구분은 하였으나 이는 실제 같은 이름으로 처리하여야 한다고 생각한다. 다만 예외적으로 卍2역망의 ‘燮’의 경우 1867정묘식에서는 尹用燮로, 반면 1880경자중에서는 尹圭燮로 다르게 쓰고 있는 것은 의아하다. 그밖에 1831신묘식의 秦繼煥(卍1의 진은 禾대신 示가 보임), 1852임자식의 하, 卍2 秦喜哲 卍1 秦喜哲(秦과 祭), 1861신유식의 하, 卍1 金澗榮(卍2金澗榮) 외의 경우는 이하 3.2 <표 4> 참조를 바란다.
- 17) 이외에도 1850경술중의 吳致儉(하, 卍1은 吳仁祥; 卍2 初名仁祥 기록), 1858무오식의 吳致萬(하, 卍1은 吳胤祥; 卍2 初名胤祥 기록), 1864갑자중의 吳致祥(卍1은 吳益祥 卍2 初名益祥 기록), 1867정묘식의 吳致駿(卍1은 吳駿祥; 卍2 初名駿祥 기록)은 初名이나 改名을 사용하여 차이가 발생한 경우이다.

우도 그렇지 않다.¹⁸⁾ 오씨 이외에도 1850경술증의 李基洪(하, 규1 李基弘; 규2 初名基洪? 기록), 1855을묘식의 安東晫(하, 규1 安東昕; 규2 初名東昕 기록), 1864갑자식의 崔榮錄(하 일치, 규1 崔榮祿?; 규2 初名榮錄 기록)와 趙鉉益(하 일치, 규1 趙鉉斗; 규2 初名鉉斗 기록) 등도 초명 또는 개명을 사용하여 기록의 차이가 발생한 경우이다.

넷째, 추가 기록이 보이는 경우. 실례로 1828무자식 卍昇淵의 경우 ‘淵’ 옆에 ‘弘’을, 1850경술증 하역방의 李競謨는 ‘競’ 옆에 ‘承’을 기록하고 있다.¹⁹⁾ 이 경우는 1828무자식의 卍昇淵의 경우를 제외한 대부분의 사례들이 하역방의 경우로서 卍1역방이나 卍2역방 또는 역과보에는 보이지 않는 내용을 기록하고 있다. 이는 특히 하역방의 경우 기타 다른 자료를 참조하였을 가능성을 시사해주는 것으로 생각된다. 다만 1861신유식의 卍永錫의 경우 하역방은 옆에 ‘改名錫淵’이라 기록, 이후 삭제하였으나 명역보에도 ‘改錫淵’이라는 기록이 보이는 것은 특이하다.

이상 영과방목 간의 입격자명단 비교 결과 기존 논고에서 조사된 아홉 가지의 경우 외에 네 가지가 더 조사되었다. 그중 추가기록이 보이는 경우를 제외하고 상술의 기록의 차이는 이하 4종의 역과보의 기록 비교를 통하여 어느 정도 일치점을 찾을 수 있으리라 생각된다.

18) 1828무자식의 吳致中, 1834갑오식의 吳時璟, 1846병오식의 吳致默과 吳慶錫, 1850경술증의 吳東華, 1855을묘식의 吳尙鉉과 吳慶林, 1858무오식의 吳慶潤, 1864갑자증의 吳慶鶴과 갑자식의 吳大鎮, 1870경오식의 吳慶喜, 1874무술증의 吳大永, 1876병자식의 吳慶然, 吳完鐸, 吳致麟, 1879기묘식의 吳世俊과 吳世昌, 1880경자증의 吳大承과 吳世任의 경우를 들 수 있다.

19) 그 외 1861신유식 하의 劉元相은 ‘元’ 옆에 ‘健’을, 같은 해의 하의 卍永錫의 경우 옆에 ‘改名錫淵’ 기록 후 다시 삭제하였다. 1874무술증 하의 李裕俊는 옆에 ‘一云俊永’을 기록하고 있다. 1874무술증 하의 李容奭는 卍2에는 없는 성명이나 하의 옆에 ‘初名容準’을, 1879기묘식 하의 金永振 또한 옆에 ‘初?在鶴’을 기록하고 있다

3.2 역과방목과 역과보의 입격자성명 비교

각 역과방목의 기록 중 차이가 있는 입격자의 성명에 대하여 4종의 역과보 상의 기록을 정리하면 다음의 <표 3>과 같다.²⁰⁾

<표 3> 역과방목과 역과보의 입격자성명 비교

	역과방목	규역보	명역보	연역보	장역보	비고
1828 戊子式	*하, 규1,2: 崔寅植	崔寅植	崔寅植	崔寅植	崔寅植	당해년입격자중 崔寅植만 역과보에 기록
1831 辛卯式	하,규1: 李熙冕 규2 李熙冕	李熙冕? *	규2 李熙冕	규2 李熙冕	규2 李熙冕	글자혼동
	하,규2: 高在晩 규1 高在晩?	×	×	×	×	글자혼동
1834 甲午式	하,규1: 李鎭升 규2 李炳升	규2 李炳升	규2 李炳升	규2 李炳升	규2 李炳升	규2와 기록일치
1835 乙未增	하,규1: 金樂述 규2 金樂滙	×	×	×	×	
	하,규2: 朴耆榮	朴耆榮	朴耆榮	朴耆榮	朴耆榮	규1 永연에 榮 기록
1837 丁酉式	하,규1: 方舜鏞 규2 方益鏞	×	×	×	×	하舜연에 규1 舜연에益 기록
	하,규1, 규2: 安東旭	安東旭	安東旭	安東旭	安東旭	규1 旭 수정후일치
1840 庚子式	하,규2: 崔興植 규1 崔興植	하,규2 崔興植	하,규2 崔興植	하,규2 崔興植	하,규2 崔興植	글자혼동
	하,규2: 尹相悅 규1 尹相說	×	×	×	×	
1843 癸卯式	하,규1: 金鎭邦 규2 金鎭湜	규2 金鎭湜	규2 金鎭湜	규2 金鎭湜	규2 金鎭湜	규2와 기록일치
	하: 李熙遷 규1 李熙遷? 규2 李熙建	×	×	×	×	글자혼동
	하,규1: 李熙聞 규2 李熙聞	규2 李熙聞	규2 李熙聞	규2 李熙聞	규2 李熙聞	글자혼동
1844 甲辰增	규1,2: 鄭義賓 하 鄭義賓	규1,2: 鄭義賓	규1,2: 鄭義賓	규1,2: 鄭義賓	규1,2: 鄭義賓	하만다름
	하,규2: 李容奎 규1 李容圭	하,규2 李容奎	하,규2 李容奎	하,규2 李容奎	하,규2 李容奎	규2, 하와 기록일치

20) 일부 3종의 역과방목 간의 기록은 일치하나 기타 문제가 발견된 입격자성명도 추가하였으며, 수정으로 기록이 일치된 성명은 생략하였다.(3.1 참조)

	하,규1: 李贊謨 규2李贊謨	규2李贊謨	규2李贊謨	규2李贊謨	규2李贊謨	글자혼동
	하,규2: 玄學善 규1玄學善	하,규2 玄學善	하,규2 玄學善	하,규2 玄學善	하,규2 玄學善	규2,하와 기록일치
	하,규2: 李得炯 규1李瀉?炯	×	×	×	×	
	하,규1,규2: 李一淵	李一淵	李一淵	李一淵	李一淵	하:淵연 溶기록
	하,규2: 玄鍾 규1玄鍾	×	×	×	×	글자혼동
1846 丙午式	하,규1: 吳處中 규2吳致憲	규2吳致憲	규2吳致憲	규2吳致憲	규2吳致憲	규2:初名處中기록 규2와 기록일치
	하,규1: 吳擇中 규2吳致德	규2吳致德	규2吳致德	규2吳致德	규2吳致德	규2:初名擇中기록
	하,규1: 卞鍾暹 규2卞鍾暹	卞鍾叙 *	규2卞鍾暹	규2卞鍾暹	규2卞鍾暹	하:一字日進 기록
1849 己酉式	하,규2: 秦喜永, 규1: 秦喜永,	규1秦喜永	규1秦喜永	규1秦喜永	규1秦喜永	팔:尹邵楨의 합격년도 글자혼동
	하,규1: 洪淳祖 규2: 洪命祖	규2洪命祖	규2洪命祖	규2洪命祖	규2洪命祖	방:辛卯生,규장 庚寅生 규2와 기록일치
1850 庚戌增	하,규1: 李應浚 규2李應浚	규2李應浚	규2李應浚	규2李應浚	규2李應浚	규2와 기록일치
	하,규1: 金鍊 규2金鍊	×	×	×	×	글자혼동
	하,규1: 吳仁祥 규2吳致儉	규2吳致儉	규2吳致儉	규2吳致儉	규2吳致儉	규2:初名仁祥기록 규2와 기록일치
	하,규1: 李基弘 규2李基洪	규2李基洪	규2李基洪	규2李基洪	규2李基洪	규2:初名基洪기록 규2와 기록일치
1852 壬子式	하,규2: 秦喜哲 규1秦喜哲	하,규2 秦喜哲	하,규2 秦喜哲	하,규2 秦喜哲	하,규2 秦喜哲	글자혼동 규2,하와 기록일치
1855 乙卯式	하,규1: 安東昕 규2安東哲	규2安東哲	규2安東哲	규2安東哲	규2安東哲	규2:初名東昕기록 규2와 기록일치
	하: 崔宇植 규1,2崔宇植	규1,2 崔宇植	규1,2 崔宇植	규1,2 崔宇植	규1,2 崔宇植	규2:字大用,규명연장:字大容 규2,규1과 기록일치
1858 戊午式	하,규1: 李一增 규2李日增	×	×	규2李日增	규2李日增	
	하,규2: 朴載銑 규1朴載先	하,규2 朴載銑	하,규2 朴載銑	하,규2 朴載銑	하,규2 朴載銑	규2,하와 기록일치
	하,규2: 高鎭郁 규1高鎭旭	하,규2 高鎭郁	하,규2 高鎭郁	하,규2 高鎭郁	하,규2 高鎭郁	규2,하와 기록일치
	하,규1: 李忠淵 규2李忠錫	규2李忠錫	규2李忠錫	규2李忠錫	규2李忠錫	규2와 기록일치

역과방목과 역과보의 입격자성명에 대한 연구

	하,규1: 吳胤祥 규2 吳致萬	규2 吳致萬	규2 吳致萬	규2 吳致萬	규2 吳致萬	규2: 初名胤祥 기록 규2와 기록일치
	하,규1: 崔應在 규2 崔德在	규2 崔德在	규2 崔德在	규2 崔德在	규2 崔德在	규2: 甲午生 규명 연장 癸巳生 규2와 기록일치
1859 己未增	하,규1: 秦相鎬 규2 秦允鍵	秦允鍵 *	秦允鍵 *	秦允鍵 *	秦允鍵 *	글자혼동
	규1,2: 朴有愼 하 朴有信	규1,2 朴有愼	규1,2 朴有愼	규1,2 朴有愼	규1,2 朴有愼	하: 옆에 一本有愼 기록 규2, 규1과 기록일치
	하,규1: 高永吉 규2 高永周	규2 高永周	규2 高永周	규2 高永周	규2 高永周	규2와 기록일치
1861 辛酉式	하,규1, 규2: 劉元相	劉元相	劉元相	劉元相	劉元相	하: 元 옆에 健 기록 규2와 기록일치
	하,규1: 金象男 규2 金象男	×	×	×	×	
	하,규1: 金澗榮 규2 金澗榮	규2 金澗榮	규2 金澗榮	규2 金澗榮	규2 金澗榮	글자혼동 규2와 기록일치
	하,규1, 규2: 卞永錫	卞永錫	卞永錫	卞永錫	卞永錫	하: 옆 改名錫淵이 후다시삭제 명: 改錫淵 기록
	하,규2: 崔興永 규1 崔興永	하,규2 崔興永	하,규2 崔興永	하,규2 崔興永	하,규2 崔興永	글자혼동 규2와 기록일치
하,규1: 朴鍾健 규2 朴鍾健	규2 朴鍾健	규2 朴鍾健	규2 朴鍾健	규2 朴鍾健	글자혼동 규2와 기록일치	
1864 甲子增	하,규2: 崔榮錄 규1 崔榮祿?	하,규2 崔榮錄	하,규2 崔榮錄	하,규2 崔榮錄	하,규2 崔榮錄	규2: 初名榮錄 기록 규2, 하와 기록일치
	하,규2: 吳致祥 규1 吳益祥	하,규2 吳致祥	하,규2 吳致祥	하,규2 吳致祥	하,규2 吳致祥	규2: 初名益祥 기록 규2, 하와 기록일치
1864 甲子式	하,규2: 趙鉉益 규1 趙鉉斗	하,규2 趙鉉益	하,규2 趙鉉益	하,규2 趙鉉益	하,규2 趙鉉益	규2: 初名鉉斗 규2, 하와 기록일치
1867 丁卯式	하,규2: 吳致駿 규1 吳駿祥	하,규2 吳致駿	하,규2 吳致駿	하,규2 吳致駿	하,규2 吳致駿	규2: 初名駿祥 기록 규2, 하와 기록일치
	하: 尹用燮, 규1,2 尹用燮	규1,2 尹用燮	규1, 2 尹用燮	규1,2 尹用燮	규1,2 尹用燮	이체자 규2와 기록일치
	규1: 玄復	玄復 *	玄復 *	玄復 *	玄復 *	규명연장: 1876 丙子式
	규1: 金永奭	×	×	규1 金永奭	규1 金永奭	연장: 1849 乙酉式
	규1: 李根永	규1 李根永	규1 李根永	규1 李根永	규1 李根永	규명연장: 1874 甲戌增 명 敎誨
1870 庚午式	하: 金益鍊, 규2 金益鍊	하 金益鍊	규2 金益鍊	규2 金益鍊	규2 金益鍊	글자혼동 규2와 기록일치
1873 癸酉式	하: 金得鍊, 규2 金得鍊	규2 金得鍊	규2 金得鍊	하: 金得鍊, 규2 金得鍊	규2 金得鍊	명 敎誨
1874 甲戌增	하: 金喆鍊, 규2 金喆鍊	규2 金喆鍊	규2 金喆鍊	하: 金喆鍊, 규2 金喆鍊	규2 金喆鍊	글자혼동
	하: 李鍾恭,	李鍾泰 *	李鍾泰 *?	규2 李鍾泰?	李鍾泰 *	글자혼동

	규2李鍾泰 하:李裕俊 규2:李裕俊	하,규2 李裕俊	하,규2 李裕俊	하,규2 李裕俊	하,규2 李裕俊	하:열-云俊永기록 규2,하와 기록일치
	하:張濟運, 규2張濟健	규2張濟健	규2張濟健	규2張濟健	규2張濟健	규2와 기록일치
	하:洪恭衡 규2洪泰衡	규2洪泰衡	규2洪泰衡	규2洪泰衡	규2洪泰衡	하,규2,역:字鎮(?)牛 관:字忠敏 규2와 기록일치
	李容奭	李容奭	李容奭	李容奭	李容奭	하:初名容準기록 #
1876 丙子式	하,규2: 李菖善	李菖善	李菖善	李菖善	李菖善	하:위 初名公俊기록#
	하:李熙龍 규2李熙龍	규2李熙龍	규2李熙龍	규2李熙龍*	하李熙龍	글자혼동
	하:趙慶瓊? 규2趙慶煥	규2趙慶煥	규2趙慶煥	규2趙慶煥	규2趙慶煥	글자혼동 규2와 기록일치
1879 己卯式	하:金舜熙 규2金舜熙	규2金舜熙	규2金舜熙	규2金舜熙	하金舜熙	글자혼동
	규2:韓教序 하 무	규2韓教序	규2韓教序	규2韓教序	규2韓教序	규2와 기록일치
	하,규2: 金永振	金永振	金永振	金永振	金永振	하열初在;규2初名在鶴? 기록 규2,하와 기록일치
1880 庚辰增	하:金世泰? 규2하:金世泰	규2金世泰	규2金世泰	규2金世泰?	×	글자혼동
	하:李忠赫 규2李忠赫	규2李忠赫	규2李忠赫	규2李忠赫	규2李忠赫	글자혼동 규2와 기록일치
	하:尹奎燮 규2尹奎燮	규2尹奎燮	尹奎燮 *	규2尹奎燮	규2尹奎燮	이체자
	하:劉文熙 규2劉文熙	하 劉文熙	규2劉文熙	하 劉文熙	규2劉文熙	글자혼동
	하:李熙璿 규2李熙璿	규2李熙璿	규2李熙璿	규2李熙璿	하:李熙璿	글자혼동

이상의 <표 3>에 의하면 역과방목과 역과보간의 기록의 차이 외에도 4종의 역과보 간에도 기록의 차이가 있음을 알 수 있다. 따라서 이를 구분하여 분석할 필요가 있으며, 우선 3종의 역과방목과 4종의 역과보간의 입격자성명 기록의 차이를 살펴보면 다음과 같다.

첫째, 역과보의 기록이 역과방목과는 다른 경우. 이는 1874갑술증의 李鍾泰(하 李鍾恭)의 경우로 연역보(李鍾泰)를 제외하고 모두 李鍾泰라 기록하고 있다 둘째, 역과보의 기록이 2종의 역과방목과 같은 경우.

- 1) 역과보의 기록이 하역방과 규2역방과 같은 경우. 이는 가장 많은 경우로서 실례로 1837정유식의 崔興植(규1 崔興植) 등이 그렇다.²¹⁾
- 2) 역과보의 기록이 규1역방과 규2역방과 같은 경우. 1844갑진증의 鄭義賓(규1 일치, 하 鄭義賓), 1855을묘식의 崔字植(규1 일치, 하 崔字植)이 그렇다. 이는 역과방목의 입격자성명 기록이 하역방과 규2역방과 대부분 일치하고 있는 점을 미루어 하역방만이 다른 성명을 쓰고 있는 특이한 실례라 할 수 있다.

셋째, 기타 기록의 차이가 있는 경우. 1849기유식의 洪命祖(규1, 하 洪淳祖)는 규2역방은 辛卯生, 규역보와 장역보는 庚寅生으로 기록되어 있다.²²⁾

이상 3종의 역과방목과 4종의 역과보의 기록의 차이를 종합하여보면 역과보에 1874갑술증의 李鐘泰가 기록된 경우를 제외한 역과보의 입격자성명기록은 대부분 규2역방(하역방 또는 규1역방과 일치하는 경우 포함)의 기록과 일치하고 있다고 볼 수 있다. 다만 일부 입격자성명에 있어서 역과방목과 역과보상의 입격자성명 이외의 기록에도 차이가 발견된 것은 의외이다. 한편, 4종의 역과보 간의 입격자성명 기록의 차이는 다음과 같다.

첫째, 4종의 역과보 간의 기록이 일치하는 경우. 이는 주로 규2와 같은 입격자성명을 기록하고 있는 경우이다.²³⁾ 그중 1879기묘식의 韓教序는 하역방에는

- 21) 1844갑진증의 李容奎(규1 李容圭)과 玄學善(규1 玄學聲), 1858무오식의 朴載銑(규1 朴載先)과 高鎮郁(규1 高鎮旭), 1861신유식의 崔興永(규1 崔興永), 1864갑자증의 崔榮錄(규1 崔榮祿)과 吳致祥(규1 吳益祥), 1864갑자식의 趙鉉益(규1 趙鉉斗), 1867정묘식의 吳致駿(규1 吳駿祥)이 그렇다.
- 22) 그외 1855을묘식의 崔字植(규1 일치, 하 崔字植)은 규2는 字大用, 모든 역과보는 字大容으로, 1858무오식의 崔德在(하, 규1 崔惠在)는 규2역방은 甲午生, 모든 역과보는 癸巳生으로, 1874갑술증의 洪泰衡(하 洪恭衡)는 하역방과 규2역방 및 명역보과 연역보는 字鎮(鎮?)牛, 규역보만 字忠敬 이라 기록하고 있다. 이는 모두 입격자성명 자체는 규2역방과 일치하고 있다.
- 23) 1834갑오식의 李炳升(하, 규1 李鎮升), 1843계묘식의 金鎮湜(하, 규1 金鎮邦)과 李熙聞(하, 규1 李熙聞), 1844갑진증의 李贊謨(하, 규1 李贊謨), 1847병오식의 吳致憲(하,

기록이 누락되어 있으나 4종의 역과보의 기록이 규2역방과 일치하는 경우이다.

둘째, 3종의 역과보가 일치, 즉 1종의 역과보만 다른 경우.²⁴⁾

- 1) 규역보만 다른 경우. 1831신묘식의 李熙冕(하 李熙冕)은 규역보만 李熙冕, 1870정묘식의 金益鍊(하 金益鍊)은 규역보만 金益鍊이라 기록하고 있다. 특히 1846병오식의 卞鍾暹은 3종의 역과방목과 다른 3종의 역과보와는 달리 규역보만 卞鍾叙라 기록하고 있다.
- 2) 장역보만 다른 경우. 1876병자식의 李熙龍(하 李熙龍)는 장역보만 李熙龍, 金舜熙(하 金舜熙) 또한 장역보만 金舜熙, 1880경진증의 李熙瓊(하 李熙瓊)도 장역보만 李熙瓊를 기록하고 있다.
- 3) 연역보만 다른 경우. 1873계유식의 金得鍊(하 金得鍊)은 연역보만 金得鍊, 1874갑술증의 金喆鍊(하 金喆鍊)도 연역보만 金喆鍊이라 기록하고 있다. 한편 상술하였듯이 1874갑술증의 李鍾泰(하 李鍾泰)는 3종의 역과보는 모두 역과방목과는 다른 '중'자인 李鍾泰라 기록하고 있는 반면 연역보만 규2역방처럼 李鍾泰라 기록하고 있다.

셋째, 2종의 역과보만 일치 또는 다른 경우. 1880경진증의 劉文熙(하 劉文熙)는 규역보와 연역보는 劉文熙, 명역보와 장역보는 劉文熙를 기록하고 있다. 한편 1858무오식의 李日增(하, 규1 李一增), 1867정묘식의 규1의 金永奭²⁵⁾의 경우는 규역보와 명역보에는 기록이 없고 연역보와 장역보에는 기록이 있는

규1 吳處中)과 吳致德(하, 규1 吳擇中), 1849기유식의 洪命祖(하, 규1 洪淳祖), 1850경술증의 李應浚(하, 규1 李應俊)과 吳致儉(하, 규1 吳仁祥) 및 李基洪(李基弘), 1855기묘식의 安東哲(하, 규1 安東昕), 1858무오식의 李忠錫(하, 규1 李忠淵)과 吳致萬(하, 규1 吳胤祥) 및 崔德在(하, 규1 崔惠在), 1859기미증의 高永周(하, 규1 高永吉), 1861신유식의 朴鍾健(하, 규1 朴鍾健), 1874갑술증의 張濟健(하, 규1 張濟運)과 洪泰衡(하, 규1 洪恭衡), 1876병자식의 趙慶煥(하 趙慶瓊?), 1880경진증의 李忠懋(하 李忠赫)이 그렇다.

- 24) 이 경우는 주로 이하 이체자 또는 글자 혼동으로 인한 기록의 차이가 발생한 경우에 해당된다. 이는 필사본의 필연적인 현상으로 생각된다. 실례의 경우 이하 이체자 또는 글자혼동으로 발생한 기록의 차이와 중복되고 특히 이체자의 경우 같은 이름으로 보아야하므로 대부분 생략하였다.
- 25) 연역보와 장역보의 본인성명부분의 기록에 의하면 乙酉式이라 되어 있다. 다만 1849을유식에는 없는 성명으로 이후 조사가 요구된다.

경우이다.

넷째, 역과보에 기록이 없는 경우. 1834갑오식의 金樂滙(하, ㄱ1 金樂述), 1837정유식의 方益龍(하, ㄱ1 方舜鏞), 1840경자식의 尹相諫(하, ㄱ1 尹相悅), 1843계묘식의 李熙建(하 李熙選, ㄱ1 李熙遷?), 1844갑진중의 李得炯(하 일치 ㄱ1 李瀉?炯), 1850경술중의 金鍊(하, ㄱ1 金鍊), 1861신유식의 金象南(하, ㄱ1 金衆南)이 그렇다.²⁶⁾

다섯째, 글자 혼동 또는 이체자의 사용으로 기록의 차이가 발생한 경우. 글자 혼동의 경우는 1) 熙와 熙, 2) 鍊과 鍊, 3) 鍾과 鐘, 4) 象과 衆, 5) 泰와 恭, 郁과 旭, 7) 銑과 先, 8) 洪과 弘, 9) 悅과 說, 10) 義와 義, 11) 奎와 圭, 12) 興과 奧의 사례를 들 수 있다. 그 외 1) 燮과 燹 및 燹, 2) 贊과 贊, 3) 德과 惠의 경우는 이체자를 사용하면서 발생한 기록의 차이이다. 실례는 다음 <표 4>와 같다.

<표 4> 글자혼동 또는 이체자로 인한 기록의 차이

문제글자	시 험 년	역과방목의 경우 역과보의 경우	비 고
熙와 熙	1831 신묘식	ㄱ2 李熙晁, 하 李熙晁 명언장 李熙晁, ㄱ 李熙冕	
	1843 계묘식	ㄱ2 李熙建, 하 李熙選, ㄱ1 李熙遷 역보 기록무	
	1876 병자식	ㄱ2 李熙龍, 하 李熙龍 ㄱ명언 李熙龍, 장 李熙龍 ㄱ2 金舜熙, 하 金舜熙 ㄱ명언 金舜熙, 장 金舜熙	
	1880 경진중	ㄱ2 劉文熙, 하 劉文熙 ㄱ명언 劉文熙, 명장 劉文熙 ㄱ2 李熙璿, 하 李熙璿 ㄱ명언 李熙璿, 장 李熙璿	
鍊과 鍊	1850 경술중	ㄱ2 金鍊, 하, ㄱ1 金鍊 역보기록무	
	1870 정묘식	ㄱ2 金益鍊, 하 金益鍊 명언장 金益鍊, ㄱ 金益鍊	
	1873 계유식	ㄱ2 金得鍊, 하 金得鍊	

26) 그 외 1831신묘식의 高在晩과 1844갑진중의 玄鍾(하는 일치, ㄱ1 은 玄鐘) 은 3종의 역과방목 간에는 기록이 일치하는 경우이나 역과보에는 기록이 없는 성명이다.

		규명장 金得鍊, 언 金得鍊	
	1874 갑술증	규2 金喆鍊, 하 金喆鍊 규명장 金喆鍊, 언 金喆鍊	
鍾과 鐘	1844 갑진증	규2, 하 玄鍾 규1 玄鍾 역보 기록무	
	1874 갑술증	규2 李鍾泰, 하 李鍾恭 규명장 李鍾泰, 언 李鍾泰	3종의 역과방목과는 다른 성명
	1861 신유식	규2 朴鍾健, 하, 규1 朴鍾健 규명연장 朴鍾健	규2역방과 기록일치
象과 象	1861 신유식	규2 金象南, 하, 규1 金象南 역보 기록무	
泰와 恭	1874 갑술증	규2 洪泰衡, 하, 규1 洪恭衡 규명연장 洪泰衡	규2역방과 기록일치
郁과 旭	1858 무오식	규2, 하 高鎮郁 규1 高鎮旭 규명연장 高鎮郁	규2와하역방과 기록일치
銑과 先	1858 무오식	규2, 하 朴載銑, 규1 朴載先 규명연장 朴載銑	규2와하역방과 기록일치
洪과 弘	1850 무술증	규2 李基洪, 하, 규1 李基弘 규명연장 李基洪	규2역방과 기록일치
悅과 說	1840 경자식	규2, 하 尹相悅, 규1 尹相說 규명연장 尹相悅	규2와하역방과 기록일치
義와 義	1844 갑진증	규2,1 鄭義賓, g 鄭義鄭 규명연장 鄭義賓	규2와규1역방과 기록일치 *
奎와 圭	1844 갑진증	규2, 하 李容奎, 규1 李容圭 규명연장 李容奎	규2와하역방과 기록일치
興과 興	1837 정유식	규2, 하 崔興植, 규1 崔興植 규명연장 崔興植	규2와하역방과 기록일치
	1861 신유식	규2, 하 崔興永, 규1 崔興永 규명연장 崔興永	규2와하역방과 기록일치
燮, 燮燮	1867 정묘식	규2, 규1 尹用燮, 하는 尹用燮 규명연장 尹用燮	규2와규1역방과 기록일치 *
	1880 경진증	규2 尹奎燮, 하는 尹奎燮 규명연장 尹奎燮, 명 尹奎燮	
贊과 贊	1844 갑진증	규2 李贊謨, 하, 규1 李贊謨 규명연장 李贊謨	규2역방과 기록일치
德과 惠	1858 무오식	규2 崔德在, 하, 규1 崔惠在 규명연장 崔德在	규2역방과 기록일치

이상 3종의 역과보 간의 입격자성명 기록 차이를 종합하여 보면 대부분 4종의 역과보가 일치하되 그 경우 규2역방(하역방 또는 규1역방과 함께 일치하는

경우 포함)과 일치하고 있음을 알 수 있다. 그 외 역과보 간의 기록의 차이가 보이는 경우는 대부분 글자 혼동이나 이체자의 문제가 원인인 것으로 판단된다. 다만 일치된 성명을 찾지 못한 입격자와 역과보에 기록이 없는 경우는 이후 진일보의 연구가 요구된다.

4. 결 언

본고는 역과방목과 역과보에 기록된 19세기의 입격자성명을 대상으로 비교 분석하였다. 그 결과를 정리하면 다음과 같다.

우선 역과방목과 역과보에 관한 부분은

1) 역과방목은 국외 하버드엔칭도서관과 국내 규장각, 국사편찬위원회, 국립중앙도서관, 장서각외에도 고려대 중앙도서관에도 소장되어 있음이 새로이 발견되었다. 그중 국사편찬위원회, 국립중앙도서관, 장서각, 고려대학교 소장본은 기존 논고의 규장각본2와 같은 활자본이다. 따라서 본고는 규장각의 두소장본과 하버드엔칭도서관 소장본을 대상으로 하였으며, 국사편찬위원회 소장본의 경우 수록범위가 16세기에서 18세기로 연구대상에서 제외하였다.

2) 역과보는 규장각, 명지대도서관, 연세대도서관 및 장서각에 소장되어 있으며, 이들 4종의 역과보를 대상으로 연구를 진행하였다. 다만 그중 연세대도서관 역과보는 마이크로폼 자료로서 1960년대 연대음영교육센터에서 영인 제작한 것으로 자세한 전래상황을 현재 알 수 없다.

3) 역과방목은 주로 15세기말에서 19세기말까지 기록하고 있는 반면, 역과보는 19세기(1828년-1888년)의 입격자를 대상으로 하고 있다.

4) 역과방목간의 입격자성명 기록부분은 기존 논고의 경우 외에 이체자를 쓰고 있는 경우, 글자체 혼동의 경우, 초명이나 개명 사용의 경우, 추가 기록이 보이는 경우가 더 조사되었다.

입격자성명을 대상으로 역과방목과 역과보를 비교분석한 결과,

1) 역과방목과 역과보간의 비교결과 첫째, 역과보의 기록이 역과방목과는 다른 경우, 둘째, 역과보의 기록이 2종의 역과방목과 같은 경우, 셋째, 기타 기록의 차이가 있는 경우로 조사되었다. 분석결과 역과방목과 역과보의 기록이 일치하는 경우는 대부분 규2역방(하역방 또는 규1역방과 일치하는 경우 포함)과 일치하고 있다.

2) 역과보간의 기록의 차이는 첫째, 4종의 역과보의 기록이 일치하는 경우, 둘째, 3종의 역과보가 일치하는 경우, 셋째, 2종의 역과보만 일치하는 경우, 넷째, 역과보에 기록이 없는 경우, 다섯째, 이체자 또는 글자 혼동으로 기록의 차이가 발생한 경우로 조사되었다. 분석결과 역과보 간의 기록이 일치하는 입격자성명의 경우도 대부분 규2역방(하역방 또는 규1역방과 일치하는 경우 포함)과 일치하고 있음을 발견하였다.

3) 특히 역과보에 기록이 없는 경우인 1834갑오식의 金樂滙(하, 규1 金樂述), 1837정유식의 方益龍(하, 규1 方舜鏞), 1840경자식의 尹相說(하, 규1 尹相悅), 1843계묘식의 李熙建(하 李熙選, 규1 李熙遷), 1844갑진증의 李得炯(하 일치 규1 李瀉?炯), 1850경술증의 金鍊(하, 규1 金鍊), 1861신유식의 金象南(하, 규1 金衆南) 등은 진일보의 조사가 요구된다.

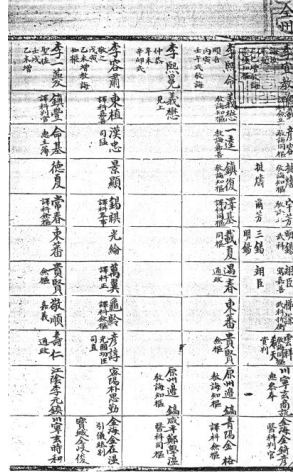
4) 혼동으로 발생한 기록의 경우는 熙와 熙, 鍊과 鍊, 鍾과 鐘, 象과 衆, 泰와 恭, 郁과 旭, 銑과 先, 洪과 弘, 悅說, 義와 義, 奎와 圭와 같다. 조사결과 이 경우 4종의 역과보에 일치된 성명을 보인 경우 또한 대부분 규2역방(하역방과 함께 일치하는 경우 포함)과 일치하고 있다. 다만 그중 역과보 간에도 기록의 차이가 보이는 사례는 이를 규명할 필요가 제기되었다.

이상 19세기를 연구범위로 하여 3종의 역과방목상에 기록의 차이가 있는 입격자성명을 대상으로 4종의 역과보의 기록과 비교분석한 결과 역과방목 중 규장각본2 역과방목이 비교적 완전한 정보를 제공해주고 있으며, 규장각본1 역과방목은 이체자와 글자혼동 등과 같은 문제점으로 가장 많은 기록의 차이를 발생시

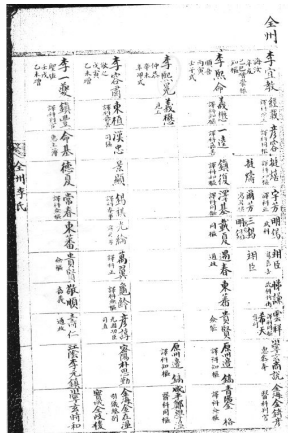
졌다. 한편 하버드엔칭도서관 역과방목의 경우 추가기록이 발견됨에 따라 제삼의 자료를 참조하였을 가능성을 시사해주고 있다.



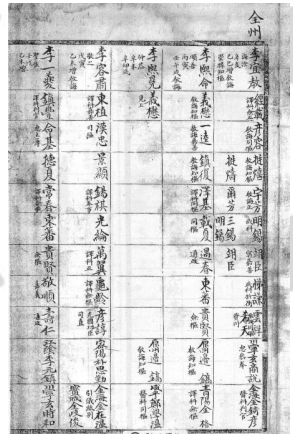
<그림 1> 규장각 譯科八世譜



<그림 2> 명지대 譯科八世譜



<그림 3> 연세대학교 譯科八世譜



<그림 4> 장서각 譯科八世譜

<부록 1> 현전 역과보의 내용

구역보	명역보	연역보	장역보	비고
李氏	全州			이하 동일 성씨와 본관은 편의상 생략함. 이하 陝川 과 같은 경우는 다른 역과보와 다 fms 경우임.
	金山			
	慶州			
	江陰			
	海州			
	井邑			
	泰安			
	南陽	陝川		
	安山	南陽		
	水原	安山		
	旌善	廣州		
	任實	水原		
	天安	旌善		
	錦城	任實	廣州	
	陝川	天安	錦城	
廣州	錦城	陝川		
金氏	慶州			구역보:뒤 牛峰 또다시 기록
	牛峰			
	金海			
	海州			
	固城			
	雪城			
	全州			
	保寧			
	善山			
	青陽			
	三陟			
	開城			
	光山			
	樂安	漢陽		
	安義	☒	安養	
☒	☒	鷄林	鷄林	
崔氏	慶州			
	淸州			
	☒	江陵	江陵	江陵
	稷山			
安氏	忠州			
	順興			

역과방목과 역과보의 입격자성명에 대한 연구

鄭氏	慶州						
	溫陽						
	金浦						
	⊗	蓬山		蓬山		蓬山	
朴氏	河東						
	密陽						
	寧海						
	務安 朔寧 利安						
韓氏	清州						
	新平						
洪氏	商陽						
尹氏	披平	趙	披平		披平		披平
	豐壤		錦山		錦山		錦山
趙氏	披平		韓山	趙氏	平壤	趙氏	平壤
	錦山		白川		韓山		韓山
	韓山		平壤		白川		白川
	漢陽				漢陽		漢陽
	平壤	尹氏	披平	尹氏	披平	尹氏	披平
	⊗		平壤		平壤		豐壤
吳氏	樂安						
	海州						
張氏	⊗		仁同		仁同		仁同
	安東						
玄氏	川寧						
卞氏	密陽						
方氏	溫陽						
秦氏	豐基						
白氏	林川						
慶氏	清州						
劉氏	漢陽						
高氏	濟州						
邊氏	原州		南氏	英陽	邊氏	原州	
林氏	羅州		陳氏	梁山	田氏	河陰	
全氏	寶城		全氏	寶城	林氏	羅州	규역보:보성란상기록무
陳氏	梁山	⊗	⊗	邊氏	原州	全氏	寶城
南氏	英陽	⊗	⊗	林氏	羅州	陳氏	梁山
⊗	⊗	⊗	⊗	姜氏	晉州	南氏	英陽
⊗	⊗	⊗	⊗	申氏	高靈	蔣氏	牙山
⊗	⊗	⊗	⊗	皮氏	洪川	姜氏	晉州

×	×	×	×	蔣氏	牙山	皮氏	洪川	장역보:홍천란상기록무
×	×	×	×	×	×	申氏	高靈	
×	×	×	×	×	×	全氏	全州	장역보:위보성전씨

<부록 2> 현전 역과방목의 입적자성명 비교

시험년	하역방	규1역방	규2역방	비고
1828 戊子式	安祥浩: 浩 후수정혼적	尹東燮:이체자 高在元:후에첨가 金廷勳, 李東明: 순서바꿈 卞昇淵淵 淵弘 기록 安祥浩 浩 수정후일치		* 崔寅植만 역과보에 기록
1831 辛卯式	李熙冕	李熙冕 朴命鴻 命 수정후일치	李熙冕	하,규1:李熙冕, 규2:李熙冕
1834 甲午式	李鎭升	張錫永 錫 수정후일치 李鎭升 劉鼎統 統 수정후일치	李炳升	하,규1:李鎭升, 규2:李炳升
1835 乙未增	金樂述 朴耆永	金樂述 朴耆永 永 樂 기록 朴耆永 高鎭泰 뒤에	金樂滙 朴耆永 朴耆永 高鎭泰 앞	하,규1:金樂述, 규2:金樂滙 하,규2:朴耆永, 규1 1缺 樂 기록 朴耆永의 위치
1837 丁酉式	方舜鏞: 舜 益 기록 崔興植	方舜鏞 舜 益 기록 安東旭 旭 수정후일치 崔興植	方益鏞 崔興植	하,규1:方舜鏞, 규2:方益鏞 하 益 기록 규1:安東旭의 旭 수정후일치 하,규2:崔興植, 규1:崔興植
1840 庚子式	朴演鏞: 初名寅 기록 尹相悅 李亨燦: 一本甲戌生 기록	李○○:후 추가기록 吳○○:후 膺 勉 기록 1명 수정, 미완성 ?? 尹相說 李○○:후 膺 燦 기록	尹相悅	하,규2:尹相悅, 규1:尹相說
1843 癸卯式	金鎭邦 李熙選 改名熙建 기록 李熙聞	金鎭邦 李熙選? 李熙遠 李漢翼 뒤에 李熙聞	金鎭混 李熙建 李熙聞 李熙遠	하,규1:金鎭邦, 규2:金鎭混 하:李熙選, 규1:李熙選?, 규2:李熙建 하,규1:李熙聞, 규2:李熙聞
1844 甲辰增	鄭義賓 李容奎 李鍾恒: 一云戊寅生 기록 李贊謨 玄學善 善은聖으로 李得炯 李一淵淵 淵容 기록	鄭義賓 李容圭 李 贊謨 玄學聲 聲 淵善 기록 李瀉 炯 玄鍾	鄭義賓 李容奎 李贊謨 玄學善 李得炯 玄鍾	규1,2:鄭義賓 하 鄭義賓 하,규2:李容奎, 규1:李容圭 하,규1:李贊謨, 규2:李贊謨 하,규2:玄學善, 규1:玄學聲 하,규2:李得炯, 규1:李瀉? 炯 하,규2:玄鍾 규1 玄鍾

역과방목과 역과보의 입격자성명에 대한 연구

	玄鍾			
1846 丙午式	吳處中: 吳致憲 기록 吳擇中: 致德 기록 李應善: 一云庚寅生 기록	吳處中 李〇〇: 후열 禹鉉 기록 吳擇中 吳〇〇: 후열 慶錫 기록	吳致憲 吳致德: 趙基鎬 뒤에 다른 기록순서	하, ㄱ1: 吳處中, ㄱ2: 吳致憲 하, ㄱ1: 吳擇中, ㄱ2: 吳致德 吳致德: ㄱ2 기록순서 ㄱ2: 다른 기록순서
1848 戊申增			李漢紀 崔璉煥 앞 李應淳 崔性孝 뒤 韓景九 李應淳 뒤	ㄱ2: 기록순서
1849 乙酉式	秦?喜永 洪淳祖: 吳政命祖 기록	秦喜永 洪淳祖: 淳열에 命 기록	秦?喜永 李本修 張濟亨 뒤 洪命祖 李耆增 尹郃楨 뒤	하, ㄱ2: 秦?喜永, ㄱ1: 秦喜永 ㄱ2: 기록순서 ㄱ1, 하: 洪淳祖, ㄱ2: 洪命祖
1850 庚戌增	李應俊 金鍊: 卞用植 뒤 열 當在 金久善 下 기록 吳仁祥: 改名致儉 기록 李競謨 競 열 承 기록 李基弘: 弘 열 一云 洪 기록	李應俊 金鍊 吳仁祥 李基弘	李應浚 金鍊 吳致儉 李基洪	하, ㄱ1: 李應俊, ㄱ2: 李應浚 하, ㄱ1: 金鍊, ㄱ2: 金鍊, 하 卞用植 뒤에 하, ㄱ1: 吳仁祥, ㄱ2: 吳致儉 하, ㄱ1: 李基弘, ㄱ2: 李基洪
1852 壬子式	秦喜哲	병오식년 (1846) 앞 수록 秦喜哲	秦喜哲	하, ㄱ2: 秦喜哲 ㄱ1: 秦喜哲
1855 乙卯式	韓弘奎: 李應憲 뒤에 邊晉桓 뒤 安東昕 崔宇植	吳〇〇: 열 慶林 기록 邊晉桓: 앞 安東昕: 昕 열에 植 기록 安尙鉉 鉉 수정 후 일치 崔宇植	安東哲 崔宇植	邊晉桓: 하 ㄱ1 기록순서 하, ㄱ1: 安東昕, ㄱ2: 安東哲 하: 崔宇植, ㄱ1, 2: 崔宇植
1858 戊午式	李一增: 一 열 日 기록 朴載銑 高鎮郁 李忠淵 淵 열 錫 기록 吳胤祥: 열 致萬 기록 崔惠在	李一增 朴載先 高鎮旭 李忠淵 吳胤祥 白容培 李一泳 뒤에 崔惠在 吳〇〇: 열 慶潤 기록	李日增 朴載銑 高鎮郁 李忠錫 吳致萬 白容培: 李一泳 뒤 崔德在	하, ㄱ1: 李一增, ㄱ2: 李日增 하, ㄱ2: 朴載銑, ㄱ1: 朴載先 하, ㄱ2: 高鎮郁, ㄱ1: 高鎮旭 하, ㄱ1: 李忠淵, ㄱ2: 李忠錫 하, ㄱ1: 吳胤祥, ㄱ2: 吳致萬 白容培: 기록순서 하, ㄱ1: 崔惠在, ㄱ2: 崔德在
1859 己未增	秦相錡: 열 尙或? 기록 朴有信: 열 一本有信 기록 高永吉 吉 열 潤 기록 李用俊 吳致翼, 高永吉: 순서	秦相錡 朴有慎 高永吉 李肇炯 金始漢 뒤에 李用俊 吳致翼, 高永吉: 순서	秦允鍵 朴有慎 高永周 李用俊 吳致翼, 高 永周 朴有慎 뒤에 李熙福 李世桓 뒤 李熙福 金準榮 뒤	하, ㄱ1: 秦相錡, ㄱ2: 秦允鍵 ㄱ1, 2: 朴有慎 하 朴有信 열 一本有信 기록 하, ㄱ1: 高永吉, ㄱ2: 高永周 ㄱ1, 2: 李肇炯은 金始漢 뒤에 李用俊 吳致翼, 高永吉 李熙福: 기록순서

1861 辛酉式	劉元相 元 에 健 기록 金象男 金澗榮 卞永錫 : 元改名錫淵 후다시삭제 崔興永 朴鍾健	金象男 金澗榮, 崔興永 朴鍾健	金象男 金澗榮, 崔興永 朴鍾健	하:劉元相 하, 卍1:金象男, 卍2金象男 하, 卍1:金澗榮, 卍2 金澗榮 하:卞永錫 하, 卍2:崔興永, 卍1崔興永 하, 卍1:朴鍾健, 卍2朴鍾健
1864 甲子增	崔榮鉢 吳致祥	吳○○: 吳慶鶴? 기록 崔榮祿? 吳益祥 李○○: 吳周鉉 기록	崔榮鉢 吳致祥	하, 卍2:崔榮鉢, 卍1崔榮祿? 하, 卍2:吳致祥, 卍1吳益祥
1864 甲子式	趙鉉益	趙鉉斗	趙鉉益	하, 卍2:趙鉉益, 卍1趙鉉斗
1867 丁卯式	吳致駿 尹用燮	吳駿祥 尹用燮 玄復, 金永奭, 李根永: 더 많음	吳致駿 尹用燮	하, 卍2:吳致駿, 卍1吳駿祥 하:尹用燮, 卍1,2尹用燮 卍1:玄復, 金永奭, 李根永 더 많음
1870 庚午式	金益鍊		金益鍊	하:金益鍊, 卍2金益鍊
1873 癸酉式	金得鍊		金得鍊	하:金得鍊, 卍2 金得鍊
1874 戊戌增	金喆鍊 李鍾恭 李裕俊: 열一云俊永기록 張濟運 運 열健 기록 洪恭衡 李容奭: 열初名容準기록		金喆鍊 李鍾泰 張濟健 洪泰衡	하:金喆鍊, 卍2金喆鍊 하:李鍾恭, 卍2李鍾泰 하:李裕俊 하:張濟運, 卍2張濟健, 하:洪恭衡, 卍2洪泰衡
1876 丙子式	李菡善: 위初名公俊기록 李熙龍 李宜錫: 錫삭제協기록 趙慶瓊? 金舜熙		李熙龍 趙慶煥 金舜熙	하:李菡善위 初名公俊기록 하:李熙龍, 卍2李熙龍 하:趙慶瓊?, 卍2趙慶煥 하:金舜熙, 卍2金舜熙
1879 己卯式	金永振: 열初?在鶴기록		韓教序	卍2:韓教序, 하 무 하:金永振
1880 庚辰增	李忠赫 尹奎燮 劉文熙 李熙璿		鄭秉漢:韓教信뒤 金世泰:鄭秉漢뒤 李忠赫 尹奎燮 劉文熙 李熙璿	하:鄭秉漢, 卍2韓教信 뒤에 하:金世泰, 卍2鄭秉漢 뒤에 하:李忠赫, 卍2李忠赫 하:尹奎燮, 卍2尹奎燮 하:劉文熙, 卍2劉文熙 하:李熙璿, 卍2李熙璿

<부록 3> 역과방목의 입격자 명단

	하역방	규 1 역방	규 2 역방
1828 戊子式	吳致中, 崔競植, 玄鎬, 洪敬祖, 尹東燮, 張世基, 高在元, 安東奎, 李東明, 金廷勳, 卞昇淵, 李宜聖, 崔寅植, 安祥浩, 崔勉植, 高鎮豐, 尹錫運, 李宜達	吳致中, 崔競植, 玄鎬, 洪敬祖, 尹東燮, 張世基, 高在元, 安東奎, 金廷勳, 李東明, 卞昇淵, 李宜聖, 崔寅植, 安祥浩, 崔勉植, 高鎮豐, 尹錫運, 李宜達	吳致中, 崔競植, 玄鎬, 洪敬祖, 尹東燮, 張世基, 高在元, 安東奎, 李東明, 金廷勳, 卞昇淵, 李宜聖, 崔寅植, 安祥浩, 崔勉植, 高鎮豐, 尹錫運, 李宜達
1831 辛卯式	玄鐸, 李埏, 李基, 金學勉, 崔性善, 李尙健, 劉在寬, 金載勳, 金性寬, 金龍男, 李熙冕, 金學俊, 秦繼煥, 金繼運, 金履周, 高在晚, 朴命鴻, 玄膺三, 高在院	玄鐸, 李埏, 李基, 金學勤, 崔性善, 李尙健, 劉在寬, 金載勳, 金性寬, 金龍男, 李熙冕, 金學俊, 秦繼煥, 金繼運, 金履周, 高在晚?, 朴命鴻, 玄膺三, 高在院	玄鐸, 李埏, 李基, 金學勤, 崔性善, 李尙健, 劉在寬, 金載勳, 金性寬, 金龍男, 李熙冕, 金學俊, 秦繼煥, 金繼運, 金履周, 高在晚, 朴命鴻, 玄膺三, 高在院
1834 甲午式	李堪, 崔昌淵, 李尙晉, 洪晉祖, 張錫永, 金鎮世, 李恒基, 李鎮升, 朴晦榮, 李廷模, 安楹, 劉鼎銑, 李東廷, 朴晉榮, 吳時璟, 趙行侃, 李宜炫, 李燧, 朴允鏞	李堪, 崔昌淵, 李尙晉, 洪晉祖, 張錫永, 金鎮世, 李恒基, 李鎮升, 朴晦榮, 李廷模, 安楹, 劉鼎銑, 李東廷, 朴晉榮, 吳時璟, 趙行侃, 李宜炫, 李燧, 朴允鏞	李堪, 崔昌淵, 李尙晉, 洪晉祖, 張錫永, 金鎮世, 李恒基, 李炳升, 朴晦榮, 李廷模, 安楹, 劉鼎銑, 李東廷, 朴晉榮, 吳時璟, 趙行侃, 李宜炫, 李燧, 朴允鏞
1835 乙未增	李容肅, 秦喜鴻, 洪義喆, 金樂述, 洪景祖, 洪膺普, 金鎮五, 李尙弼, 鄭仁求, 崔錫祚, 李宗學, 李一夔, 高在健, 李宜信, 閔光漢, 高鎮泰, 朴正煥, 朴耆榮, 劉漢宗	李容肅?, 秦喜鴻, 洪義喆, 金樂述, 洪景祖, 洪膺普, 金鎮五, 李尙弼, 鄭仁求, 崔錫祚, 李宗學, 李一夔, 高在健, 李宜信, 閔光漢, 高鎮泰?, 朴耆永, 朴正煥, 劉漢宗	李容肅, 秦喜鴻, 洪義喆, 金樂滙, 洪景祖, 洪膺普, 金鎮五, 李尙弼, 鄭仁求, 崔錫祚, 李宗學, 李一夔, 高在健, 李宜信, 閔光漢, 朴耆榮, 高鎮泰, 朴正煥, 劉漢宗
1837 丁酉式	李執, 方徹鏞, 玄鎬, 安東旭, 金性基, 金在衡, 金仁斌, 李應夔, 金東佑, 金學愈, 皮相默, 方舜鏞, 金景遜, 朴健性, 白允培, 崔學民, 崔輿植, 吳時珽, 李漢德	李執, 方徹鏞, 玄鎬, 安東旭, 金性基, 金在衡, 金仁斌, 李應夔, 金東佑, 金學愈, 皮相默, 方舜鏞, 金景遜, 朴健性, 白允培, 崔學民, 崔輿植, 吳時珽, 李漢德	李執, 方徹鏞, 玄鎬, 安東旭, 金性基, 金在衡, 金仁斌, 李應夔, 金東佑, 金學愈, 皮相默, 方益鏞, 景遜, 朴健性, 白允培, 崔學民, 崔輿植, 吳時珽, 李漢德
1840 庚子式	卞亨植, 朴演鏞, 趙龍始, 崔昌濂, 李在聲, 李圭衡, 吳膺勉, 李慶懋, 趙琦煥, 玄膺健, 李哲懋, 李命增, 尹相悅, 李應一, 玄應侃, 崔鍾植, 金鼎魯, 李亨熾, 金東奎	卞亨植, 朴演鏞, 趙龍始, 崔昌濂, 李〇〇, 李圭衡, 吳〇〇, 李慶懋, 趙琦煥, 玄膺健, 李哲懋, 李命增, 尹相說, 李應一, 玄應侃, 崔鍾植, 金鼎魯, 李〇〇, 金東奎	卞亨植, 朴演鏞, 趙龍始, 崔昌濂, 李在聲, 李圭衡, 吳膺勉, 李慶懋, 趙琦煥, 玄膺健, 李哲懋, 李命增, 尹相悅, 李應一, 玄應侃, 崔鍾植, 金鼎魯, 李亨熾, 金東奎
1843 癸卯式	李應三, 玄益瑞, 金勉曾, 安命鎬, 劉顯相, 李泰增, 金鎮邦, 李熙遷?, 李熙遠, 李漢翼, 韓應晚, 劉漢臣, 朴有性, 卞峪, 白元培, 許桓, 玄膺萬	李應三, 玄益瑞, 金勉曾, 安命鎬, 劉顯相, 李泰增, 金鎮邦, 李熙遷?, 李漢翼, 李熙遠, 韓應晚, 劉漢臣, 朴有性, 卞峪, 白元培, 許桓, 玄膺萬	李應三, 玄益瑞, 金勉曾, 安命鎬, 劉顯相, 李泰增, 金鎮湜, 李熙建, 李熙遠, 李漢翼, 韓應晚?, 劉漢臣, 朴有性, 卞峪, 白元培, 許桓, 玄膺萬, 金鼎股, 李熙聞

	金鼎殷, 李熙聞	金鼎殷, 李熙聞	
1844 甲辰增	韓文奎, 金載健, 李正懋, 卞壽獻, 鄭義賓, 李容奎, 白完培, 劉在容, 朴養性, 李鍾恒, 韓應孝, 安東晉, 李 鑾, 玄學善, 崔鼎淵, 李得炯, 李一淵, 高鎮華, 玄鍾	韓文奎, 金載健, 李正懋, 卞壽獻, 鄭義賓, 李容圭, 白完培, 劉在容, 朴養性, 李鍾恒, 韓應孝, 安東晉, 李 鑾, 玄學聲, 崔鼎淵, 李瀉 炯, 李一淵, 高鎮華, 玄鍾	韓文奎, 金載健, 李正懋, 卞壽獻, 鄭義賓, 李容奎, 白完培, 劉在容, 朴養性, 李鍾恒, 韓應孝, 安東晉, 李贊謨, 玄學善, 崔鼎淵, 李得炯, 李一淵, 高鎮華, 玄鍾
1846 丙午式	吳處中, 李基載, 崔鍾淵, 李禹鉉, 吳擇中, 趙基鎬, 邊應斗, 吳慶錫, 洪龜錫, 卞恒淵, 金載老, 卞鍾暹, 李應善, 李恒懋, 吳致默, 金鼎九, 李基龍, 金鐸熙, 李肯修	吳處中, 李基載, 崔鍾淵, 李○○, 吳擇中, 趙基鎬, 邊應斗, 吳○○, 洪龜錫, 卞恒淵, 金載老, 卞鍾暹, 李應善, 李恒懋, 吳致默, 金鼎九, 李基龍, 金鐸熙, 李肯修	吳致憲, 李基載, 崔鍾淵, 李禹鉉, 趙基鎬, 吳致德, 李肯修, 李恒懋, 邊應斗, 吳慶錫, 洪龜錫, 卞恒淵, 金鼎九, 金載老, 卞鍾暹, 李應善, 金鐸熙, 吳致默, 李基龍,
1848 戊申增	方建鏞, 玄濟昇, 崔璉煥, 李漢紀, 李應淳, 劉善浩, 韓景九, 崔性孝	方建鏞, 玄濟昇, 崔璉煥, 李漢紀, 李應淳, 劉善浩, 韓景九, 崔性孝	玄濟昇, 李漢紀, 崔璉煥, 劉善浩, 崔性孝, 李應淳, 韓景九,
1849 乙酉式	李應相, 秦 喜永, 李應寅, 李敬智, 李昌宜, 朴基勉, 李本修, 張濟亨, 洪漢柱, 玄昌運, 尹邵楨, 朴基復, 崔建基, 李耆增, 洪淳祖, 玄晉瑞, 玄學昇, 高永浚, 安東峻	李應相, 秦喜永, 李應寅, 李敬智, 李昌宜, 朴基勉, 李本修, 張濟亨, 洪漢柱, 玄昌運, 尹邵楨, 朴基復, 崔建基, 李耆增, 洪淳祖, 玄晉瑞, 玄學昇, 高永浚, 安東峻	李應相, 秦喜永, 李應寅, 李敬智, 李昌宜, 朴基勉, 張濟亨, 李本修, 洪漢柱, 玄昌運, 尹邵楨, 李耆增, 朴基復, 崔建基, 洪命祖, 玄晉瑞, 玄學昇, 高永浚, 安東峻
1850 庚戌增	尹夏楨, 李應俊, 安世榮, 李在豐, 方漢翼, 金載信, 卞用植, 金鍊, 高鎮衡, 李基鼎, 安東華, 金久善, 金東鎮, 吳仁祥, 劉漢民, 李漢祐, 李宜祐, 李競謨, 李基弘	尹夏楨, 李應俊, 安世榮, 李在豐, 方漢翼, 金載信, 卞用植, 高鎮衡, 李基鼎, 安東華, 金久善, 金鍊, 金東鎮, 吳仁祥, 劉漢民, 李漢祐, 李宜祐, 李競謨, 李基弘	尹夏楨, 李應浚, 安世榮, 李在豐, 方漢翼, 金載信, 卞用植, 高鎮衡, 李基鼎, 安東華, 金久善, 金鍊, 金東鎮, 吳致儉, 劉漢民, 李漢祐, 李宜祐, 李競謨, 李基洪
1852 壬子式	李容德, 金爽準, 金載禹, 金德奎, 李浩基, 金東奎, 洪憲柱, 金鼎漢, 玄相健, 秦喜哲, 李宗懋, 金重熙	李容德, 金爽準, 金載禹, 金德奎, 李浩基, 金東奎, 洪憲柱, 金鼎漢, 玄相健, 秦喜哲, 李宗懋, 金重熙	李容德, 金爽準, 金載禹, 金德奎, 李浩基, 金東奎, 洪憲柱, 金鼎漢, 玄相健, 秦喜哲, 李宗懋, 金重熙
1855 乙卯式	卞元圭, 吳慶林, 方文鏞, 李應憲, 李用霖, 韓弘奎, 鄭在昕, 邊晉桓, 李應稷, 玄濟倫, 金止善, 鄭秉愚, 李基恒, 李溫修, 安東昕, 朴普榮, 李宜祚, 吳尙鉉, 崔宇植	卞元圭, 吳○○, 方文鏞, 李應憲, 李用霖, 韓弘奎, 邊晉桓, 鄭在昕, 李應稷, 玄濟倫, 金止善, 鄭秉愚, 李基恒, 李溫修, 安東昕, 朴普榮, 李宜祚, 吳尙鉉, 崔宇植	卞元圭, 吳慶林, 方文鏞, 李應憲, 韓弘奎, 李用霖, 鄭在昕, 邊晉桓, 李應稷, 玄濟倫, 金止善, 鄭秉愚, 李基恒, 李溫修, 安東哲, 朴普榮, 李宜祚, 吳尙鉉, 崔宇植
1858 戊午式	李應九, 李一增, 朴載銑, 趙錫謙, 金肯善, 白信培, 鄭在晟, 金允善, 韓應龜, 高鎮郁, 李應益, 金載僖, 南鍾宣, 李忠淵, 李漢文, 高永文, 李鍾徹, 吳胤祥, 李基益, 韓琦淳	李應九, 李一增, 朴載先, 趙錫謙, 金肯善, 白信培, 鄭在晟, 金允善, 韓應龜, 高鎮旭, 李應益, 金載僖, 南鍾宣, 李忠淵, 李漢文, 高永文, 李鍾徹, 吳胤祥, 李基益, 韓琦淳	李應九, 李日增, 朴載銑, 趙錫謙, 金肯善, 白信培, 鄭在晟, 金允善, 韓應龜, 高鎮郁, 李應益, 金載僖, 南鍾宣, 李忠錫, 李漢文, 高永文, 李鍾徹, 吳致萬, 李基益, 韓琦淳, 玄豐瑞, 卞鍾燮,

역과방목과 역과보의 입격자성명에 대한 연구

	玄豊瑞, 卞鍾變, 李一泳, 玄濟普, 崔應在, 白容培, 吳慶潤, 玄昔運	玄豊瑞, 卞鍾變, 李一泳, 白容培, 玄濟普, 崔應在, 吳〇〇, 玄昔運	李一泳, 白容培, 玄濟普, 崔應德在, 吳慶潤, 玄昔運
1859 己未增	李應完, 朴教弼, 邊煜, 朴教承, 李漢基, 玄晶運, 趙顯吉, 秦相錡, 朴有信, 金始漢, 李世桓, 金準榮, 李用俊, 吳致翼, 李熙福, 高永吉, 李肇炯, 韓基源, 朴宛鏞	李應完, 朴教弼, 邊煜, 朴教承, 李漢基, 玄晶運, 趙顯吉, 秦相錡, 朴有慎, 李用俊, 吳致翼, 高永吉, 金始漢, 李肇炯, 李世桓, 金準榮, 李熙福, 韓基源, 朴宛鏞	李應完, 朴教弼, 邊煜, 朴教承, 李漢基, 玄晶運, 趙顯吉, 秦允鍵, 朴有慎, 李用俊, 吳致翼, 高永周, 金始漢, 李肇炯, 李世桓, 金準榮, 李熙福, 韓基源, 朴宛鏞
1861 辛酉式	玄明運, 金圭善, 金象男, 邊謙桓, 劉元相, 崔信翁, 金潤榮, 李重集, 朴春榮, 李泌基, 卞永錫, 崔性敦, 金始善, 洪哲祖, 崔興永, 朴元榮, 朴鍾健, 金冕奎, 崔慶錫	玄明運, 金圭善, 金象男, 邊謙桓, 劉元相, 崔信翁, 金潤榮, 李重集, 朴春榮, 李泌基, 卞永錫, 崔性敦, 金始善, 洪哲祖, 崔興永, 朴元榮, 朴鍾健, 金冕奎, 崔慶錫	玄明運, 金圭善, 金象男, 邊謙桓, 劉元相, 崔信翁, 金潤榮, 李重集, 朴春榮, 李泌基, 卞永錫, 崔性敦, 金始善, 洪哲祖, 崔興永, 朴元榮, 朴鍾健, 金冕奎, 崔慶錫
1864 甲子增	吳慶鶴, 金鏞聲, 崔榮錄, 李文植, 方漢德, 李應昌, 朴鎮亨, 李鳴嵩, 朴魯榮, 吳致祥, 崔性學, 李周鉉, 卞志沆, 白義培, 金世鎮, 金秉善, 安載健, 李益炯	吳〇〇, 金鏞聲, 崔榮錄, 李文植, 方漢德, 李應昌, 朴鎮亨, 李鳴嵩, 朴魯榮, 吳益祥, 崔性學?, 李〇〇, 卞志沆, 白義培, 金世鎮, 金秉善, 安載健, 李益炯	吳慶鶴, 金鏞聲, 崔榮錄, 李文植, 方漢德, 李應昌, 朴鎮亨, 李鳴嵩, 朴魯榮, 吳致祥, 崔性學, 李周鉉, 卞志沆, 白義培, 金世鎮, 金秉善, 安載健, 李益炯
1864 甲子式	吳大鎮, 金泰榮, 李應貞, 金玉, 趙圭文, 李日炯, 朴必榮, 趙鉉益, 朴應洙, 朴鎮元, 卞春植, 卞殷榮, 金鎮圭, 洪重鉉, 田俊說	吳大鎮, 金泰榮, 李應貞, 金玉, 趙圭文, 李日炯, 趙鉉斗, 朴必榮, 朴應洙, 朴鎮元, 卞春植, 卞殷榮, 金鎮圭, 洪重鉉, 田俊說	吳大鎮, 金泰榮, 李應貞, 金玉, 趙圭文, 李日炯, 朴必榮, 趙鉉益, 朴應洙, 朴鎮元, 卞春植, 卞殷榮, 金鎮圭, 洪重鉉, 田俊說
1867 丁卯式	17 金圭鍊, 金潛河, 金德泳, 慶鈺, 高永喜, 吳致駿, 金在憲, 金載敬, 金錫淵, 尹用燮, 韓鎮五, 韓彝, 李根培, 鄭淳初, 方漢一, 朴永弼, 劉光杓	20 金圭鍊, 金潛河, 金德泳, 慶鈺, 高永喜, 吳駿祥, 金在憲, 金載敬, 金錫淵, 尹用燮, 韓鎮五, 韓彝, 李根培, 鄭淳初, 方漢一, 朴永弼, 劉光杓, 玄復, 金永奭, 李根永	17 金圭鍊, 金潛河, 金德泳, 慶鈺, 高永喜, 吳致駿, 金在憲, 金載敬, 金錫淵, 尹用燮, 韓彝, 韓彝?鉉, 李根培, 鄭淳初, 方漢一, 朴永弼, 劉光杓
1870 庚午式	吳慶喜, 韓教學, 金斗善, 高永善, 李斗炯, 金益鍊, 崔德永, 玄養健, 劉容相, 吳性喆, 玄學峻, 李洵基, 張應斗, 尹榮復, 尹燦, 金仁觀, 朴基善, 李潛秀, 玄星運	x	吳慶喜, 韓教學, 金斗善, 高永善, 李斗炯, 金益鍊, 崔德永, 玄養健, 劉容相, 吳性喆, 玄學峻, 李洵基, 張應斗, 尹榮復, 尹燦, 金仁觀, 朴基善, 李潛秀, 玄星運
1873 癸酉式	邊煒, 李台璿, 李用楫, 洪哲普, 崔翰淵, 李完泳, 金得鍊, 朴台榮, 白和鏞, 安道榮, 玄采, 趙錫範, 玄濟舜, 李柔修, 朴永奭, 洪昇鉉, 李蕃炯, 李擎柱, 白樂鏞, 安善榮	x	邊煒, 李台璿, 李用楫, 洪哲普, 崔翰淵, 李完泳, 金得鍊, 朴台榮, 白和鏞, 安道榮, 玄采, 趙錫範, 玄濟舜, 李柔修, 朴永奭, 洪昇鉉, 李蕃炯, 李擎柱, 白樂鏞, 安善榮

1874 戊戌增	洪惠祖, 金喆鍊, 金復榮, 尹榮斗, 洪允健, 卞奉植, 韓文鉉, 李吉相, 李濟仁, 鄭錫崙, 李得基, 金永吉, 吳大永, 李時赫, 崔鶴永, 李根永, 邊噶?, 李鍾恭, 李裕俊, 崔永弼, 張濟運, 劉章雲, 金正桓, 洪恭衡, 洪儒成, 李容彬, 崔相默, 李吉善, 鄭在善, 李基顯, 金鍾元, 李壽炯, 李容爽, 李喜善, 高永鐸, 玄濟復, 李璨, 金明憲, 李鼎錫	x	洪惠祖, 金喆鍊, 金復榮, 尹榮斗, 洪允健, 卞奉植, 韓文鉉, 李吉相, 李濟仁, 鄭錫崙, 李得基, 金永吉, 吳大永, 李時赫, 崔鶴永, 李根永, 邊噶?, 李鍾泰, 李裕俊, 崔永弼, 張濟健, 劉章雲, 金正桓, 洪泰衡?, 洪儒成, 李容彬, 崔相默, 李吉善, 鄭在善, 李基顯, 金鍾元, 李壽炯, 李容爽, 李喜善, 高永鐸, 玄濟復, 李璨, 金明憲, 李鼎錫
1876 丙子式	金準學, 高永喆, 吳慶然, 尹榮莘, 金世澤, 李菖善, 金永斗, 李熙龍, 趙漢根, 李容哲, 李命健, 金載驥, 李宜協, 玄鏡, 趙慶瓊煥?, 鄭樂述, 白喆鏞, 韓應參, 金舜熙, 吳完鐸, 朴曾洙, 吳致麟	x	金準學, 高永喆, 吳慶然, 尹榮莘, 金世澤, 李菖善, 金永斗, 李熙龍, 趙漢根, 李容哲, 李命健, 金載驥, 李宜協, 玄鏡, 趙慶煥, 鄭樂述, 白喆鏞, 韓應參, 金舜熙, 吳完鐸, 朴曾洙, 吳致麟
1879 己卯式	金準光, 李秉均, 金世亨, 金健行, 崔相昱, 韓用鎮, 卞鍾獻, 邊峻, 吳世俊, 卞興植, 玄興健, 李根弘, 金載珩, 方漢星, 崔奎恒, 李承雨, 李台瑛, 吳世昌, 李奎淵, 金準錫, 李瑛, 方漢始, 方元榮, 金永振, 卞允植, 鄭雲夏, 安秉倫, 金載仁, 安光鎬, 尹容喜, 趙漢容, 李菊善, 方漢儒, 安承顯, 玄性健	x	金準光, 李秉均, 金世亨, 金健行, 崔相昱, 韓用鎮, 卞鍾獻, 邊峻, 吳世俊, 卞興植, 玄興健, 李根弘, 韓教序, 金載珩, 方漢星, 崔奎恒, 李承雨, 李台瑛, 吳世昌, 李奎淵, 金準錫, 李瑛, 方漢始, 方元榮, 金永振, 卞允植, 鄭雲夏, 安秉倫, 金載仁, 安光鎬, 尹容喜, 趙漢容, 李菊善, 方漢儒, 安承顯, 玄性健
1880庚 辰增	趙榮淳, 鄭秉漢, 金倫行, 金世泰?, 李容成, 韓教信, 李台衡?, 李忠赫, 鄭弘烈, 金永參, 玄台健, 李琦, 吳世任, 朴基命, 李重雨, 洪秉一, 白準鏞, 朴鏞護, 玄學瑱, 李海寬, 劉元杓, 金永集, 尹奎燮, 玄鑿, 李苾善, 李台珽, 洪奎鉉, 玄葵, 劉文熙, 金兌聲, 金準弼, 趙在昌, 吳大承, 李熙璿, 高鎮圭, 金德煥, 崔錫永, 林弘淵, 卞永植, 白時鏞, 韓益鏞, 高永憲	x	趙榮淳, 金倫行, 李容成, 韓教信, 鄭秉漢, 金世泰, 李台衡, 李忠赫, 鄭弘烈, 金永參, 玄台健, 李琦, 吳世任, 朴基命, 李重雨, 洪秉一, 白準鏞, 朴鏞護, 玄學瑱, 李海寬, 劉元杓, 金永集, 尹奎燮, 玄鑿, 李苾善, 李台珽, 洪奎鉉, 玄葵, 劉文熙, 金兌聲, 金準弼, 趙在昌, 吳大承, 李熙璿, 高鎮圭, 金德煥, 崔錫永, 林弘淵, 卞永植, 白時鏞, 韓益鏞, 高永憲

<참고문헌>

「譯科榜目」.

「譯科譜」. 장서각소장본

「譯科八世譜」. 규장각소장본

「譯科八世譜」. 명지대도서관 소장본

「譯科八世譜」. 연세대도서관 소장본

「司譯院榜目」.

「院榜」.

한미경. “역과방목에 대한 서지적 연구.” 『書誌學研究』 30輯(2005. 6). 341-376.

李建千. “우리나라 族譜에 關하여.” 『청람어문학』 14輯(1995. 12). 88-118.

李南姬. 『朝鮮時代 雜科中人 研究』. 서울: 이회문화사, 1999.



к с і